

BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC CHIẾN LƯỢC
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
THE STRATEGIC COOPERATION

Bởi và giữa/ *By and between*

TRƯỜNG ĐẠI HỌC PHENIKAA
PHENIKAA UNIVERSITY

Và/ *And*

TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT
DALAT UNIVERSITY

Hà Nội, ngày 01 tháng 11 năm 2022

Hanoi, Nov 1st, 2022

Biên bản ghi nhớ này được lập vào ngày 04 tháng 11 năm 2022 tại Hà Nội, Việt Nam bởi và giữa: / *This Memorandum of Understanding (“MOU”) is made on the date 4th of Nov , 2022 in Hanoi, Vietnam by and between:*

1. TRƯỜNG ĐẠI HỌC PHENIKAA

1. PHENIKAA UNIVERSITY

Địa chỉ: Phường Yên Nghĩa, quận Hà Đông, Hà Nội

Address: Yen Nghia Ward, Ha Dong District, Hanoi, Vietnam

Đại diện: PGS. TS. Nguyễn Phú Khánh

Legal Representative by Assoc. Prof. Dr. Nguyen Phu Khanh

Chức vụ: Phó Tổng Giám đốc, Phó Hiệu trưởng

Position: Deputy General Director, Vice President

(sau đây gọi tắt là “ĐHP”) (Hereinafter referred to as “ĐHP”)

Và/and:

2. TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

2. DALAT UNIVERSITY

Địa chỉ: 1 Phù Đổng Thiên Vương – Phường 8 – Tp. Đà Lạt – Tỉnh Lâm Đồng

Address: 1 Phu Dong Thien Vuong Street – 8 Ward – DaLat City – Lam Dong Province

Đại diện: PGS.TS. Nguyễn Tất Thắng

Legal Representative by Assoc. Prof. Dr. Nguyễn Tất Thắng

Chức vụ: Phó Hiệu trưởng

Position: Vice President

(sau đây gọi tắt là “DLU”) (Hereinafter referred to as “DLU”),

Trường Đại học Phenikaa và Trường Đại học Đà Lạt sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “các Bên”.

Phenikaa University and DaLat University are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as “Parties”.

XÉT RẰNG/ WHEREAS

Trường Đại học Phenikaa là Trường Đại học đa ngành, đa lĩnh vực định hướng đổi mới sáng tạo, dựa trên các chuẩn mực quốc tế về nghiên cứu khoa học, giảng dạy và quản lý, là nơi đánh thức và hiện thực hóa tiềm năng. Với mục tiêu trở thành Trường Đại học không-vì-lợi-nhuận, Trường Đại học Phenikaa chủ trương phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao, gắn kết chặt chẽ với nhu cầu phát triển và tạo ra giá trị mới cho cộng đồng.

Phenikaa University is a multi-disciplinary, innovation-oriented university that excels in education, research and career development; awakening and realizing one’s potential. With the vision to become a not-for-profit university, Phenikaa University focuses on training and providing highly educated and skilled workforce for the

society, closely bonding with the needs of development and creating new values for the community.

Trường Đại học Đà Lạt là Trường đại học tổng hợp với tầm nhìn đến năm 2030, trở thành trường đại học mang tầm khu vực Đông Nam Á, mục tiêu đào tạo đa ngành, đa lĩnh vực; cung cấp nguồn nhân lực chất lượng cao; là trung tâm nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ và phục vụ cộng đồng; với giá trị cốt lõi: Thụ nhân - Khai phóng - Bản sắc.

Da Lat University is a multi disciplinary university with a vision to 2030, becoming an outstanding university in Southeast Asia with the goal of multi-disciplinary training; provide high-quality human resources; a center of scientific research, technology transfer and community service; with core values: Human training - Liberation - Identity.

Mục đích của Biên bản ghi nhớ (MOU) này nhằm thúc đẩy sự phát triển của các hoạt động giữa Các Bên trên cơ sở hợp tác cùng có lợi, thống nhất thiết lập mối quan hệ hữu nghị và hợp tác với các nội dung sau:

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") is to promote the development of activities between the Parties on the basis of mutual benefit and development to set up a friendly and cooperative relationship with the following objectives:

1. Khuôn khổ hợp tác/ Scope of Cooperation

1. Các Bên khuyến khích hợp tác trong mọi hoạt động do một trong Các Bên đưa ra dựa trên nhu cầu của các Bên và tính khả thi của hoạt động, góp phần thúc đẩy và phát triển mối quan hệ hợp tác giữa Các Bên.

1. The two parties shall encourage cooperation in any activities offered by either institution as felt desirable and feasible on either side and that contributes to fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

2. Các Bên phối hợp thúc đẩy các hoạt động:

2. The Parties hereby affirm their intent to promote cooperation in:

a. Trao đổi cán bộ học thuật chuyên môn;

a. Exchange of academic staff;

b. Trao đổi người học, đặc biệt là nghiên cứu sinh/ thực tập sinh tại các phòng thí nghiệm;

b. Students exchange, especially research /internships in laboratories;

c. Hợp tác trong các đề tài/dự án nghiên cứu & phát triển, dự án sản xuất thử nghiệm và xuất bản phẩm đồng tác giả trong một số lĩnh vực ưu tiên như:

- Công nghệ và giải pháp thông minh;
- Vật liệu công nghệ cao;
- Sản phẩm thiên nhiên bảo vệ sức khỏe;
- Công nghệ Y sinh – Môi trường – Nông nghiệp;

c. *Collaboration in research projects and development, pilot production project, and joint publications in a number of priority areas such as:*

- *Smart Technology & Solutions;*
- *High-Tech Materials;*
- *Natural Health Products Protection;*
- *Biomedical Technology – Environment – Agriculture;*

d. *Đồng tổ chức các hội thảo, hội nghị và các sự kiện khoa học khác;*

d. Joint seminars, conferences, and other scientific events;

e. *Phối hợp tuyển sinh học viên cao học và nghiên cứu sinh, giảng dạy và đồng hướng dẫn luận văn, luận án các chương trình đào tạo trình độ Thạc sĩ và Tiến sĩ.*

e. Coordinating enrollment of graduate students, teaching and co-supervising MSc and PhD theses.

f. *Các hoạt động khác được sự đồng thuận từ Các Bên.*

f. Other activities mutually agreed upon by the Parties.

1.2 *Các Bên đồng ý rằng các thỏa thuận tài chính liên quan đến Biên bản ghi nhớ này hoặc trong từng dự án, chương trình hợp tác cụ thể sẽ được giải quyết thông qua thỏa thuận bằng văn bản.*

1.2 The Parties agree that the financial arrangements involved in this MOU or each project, program of cooperation between the Parties shall be settled through consultation in written.

1.3 *Các Bên đồng ý và cam kết giữ bí mật mọi lúc mọi thông tin hoặc dữ liệu có thể được trao đổi, mua lại hoặc chia sẻ liên quan đến bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào được thực hiện theo Biên bản ghi nhớ này.*

1.3 Both parties agree and undertake to keep confidential at all times any information or data that may be exchanged, acquired or shared in connection with any program or activity conducted pursuant to this MOU.

2. Thời hạn hiệu lực của Biên bản Ghi nhớ / *Validity of the MOU*

Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 05 năm kể từ ngày ký. Các Bên có quyền chấm dứt Biên bản thỏa thuận này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước ít nhất sáu (06) tháng cho bên còn lại.

This MOU shall remain in force for a period of 05 years from the date of signing. Both Parties shall terminate this MOU by giving advance at least six (06) months written notice to the other Party.

Trong thời gian có hiệu lực, Biên bản ghi nhớ có thể được sửa đổi thông qua sự đồng ý của Các Bên bằng văn bản. Các sửa đổi và hoặc bổ sung sẽ được lưu dưới dạng phụ lục.

This MOU may be amended at any time via written mutual consent from both Parties. Amendments and or supplements will be appended as an annexure.

3. Chống hối lộ và Chống nô lệ/ *Anti-bribery and Anti-slavery*

3.1. Mỗi Bên cam kết tuân thủ các luật lệ, quy định, bộ quy tắc và sắc lệnh liên quan đến chống hối lộ và chống tham nhũng (có thể được cập nhật/sửa đổi theo thời gian), bản sao của các chính sách trên sẽ được cung cấp nếu được yêu cầu bằng văn bản.

Each party undertakes to the other to comply with applicable laws, regulations, codes, and sanctions relating to anti-bribery and anti-corruption (as may be amended from time to time), copies of which will be provided on written request.

3.2. Các Bên đồng ý rằng không có khoản thanh toán hoặc chuyển giao giá trị nào được thực hiện/hứa hẹn/ủy quyền/phê duyệt/đề nghị với mục đích hoặc chịu tác động của việc: hối lộ công khai hoặc hối lộ thương mại, chấp nhận hoặc thỏa thuận tổng tiền, hoặc bất kỳ hành vi trái pháp luật nào khác với mục đích chiếm lợi thế bất hợp pháp.

It is the intent of the parties that no payments or transfers of value shall be made, promised, authorized, ratified, or offered with the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, or any other unlawful or improper means of securing an improper advantage or obtaining or retaining business.

3.3. Mỗi bên cung cấp cơ hội bình đẳng cho tất cả cá nhân và tuyệt đối chống lại bất kỳ hình thức nô lệ hiện đại, lao động trẻ em và nghiêm cấm bất kỳ hành vi nào tương tự.

Each party is an equal opportunity providing institution and strictly against any kind of modern slavery or child labour and prohibits any such dealings

4. Điều khoản chung/ General provision

Các bên thống nhất và hiểu rằng các điều kiện và điều khoản nêu tại Biên bản ghi nhớ này sẽ không ràng buộc về pháp lý, và các bên ký kết Biên bản ghi nhớ không ràng buộc này để thể hiện hiểu biết nguyên tắc chung hiện tại về hợp tác chiến lược.

It has been agreed and acknowledged that the terms and conditions set forth in this MOU shall not be legally binding, and the Parties enter into this non-binding MOU to record their present general understanding in principle in respect of strategic cooperation.

5. Giải thích các điều khoản/ Interpretation of Terms

Biên bản ghi nhớ này được điều chỉnh và giải thích bởi pháp luật Việt Nam. Trong trường hợp có vấn đề phát sinh trong cách hiểu của các điều khoản tại Biên bản ghi nhớ này, hoặc các vấn đề không được nêu rõ trong đó, cả hai bên sẽ tham khảo ý kiến lẫn nhau và đạt được thỏa thuận chung.

This MOU shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. In the event that questions arise over the proper interpretation of the provisions of this MOU, or over issues not explicitly addressed therein, both Parties shall consult each other and strive to reach an amicable agreement.

Biên bản Ghi nhớ này được lập thành 04 bản với nội dung song ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt, và mỗi bên giữ lại một (02) bản có giá trị như nhau. Trong mọi trường hợp, nội dung Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This MOU is in duplicate 04 copies in bilingual Vietnamese - English, and each Party shall keep two (02) copies with equal validity. In any case, the Vietnamese version shall be prevailed.

Các bên ghi nhận đã đạt được thỏa thuận thông qua việc ký kết Biên bản ghi nhớ này:

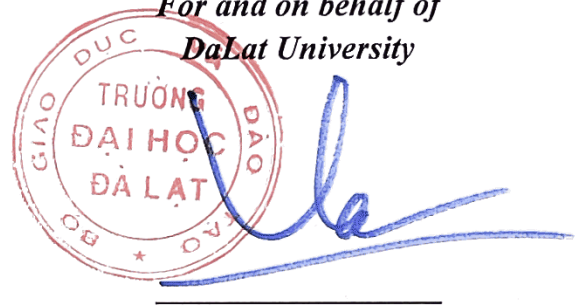
IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused the Memorandum of Understanding to be duly executed:

Đại diện Trường Đại học Phenikaa
For and on behalf of
Phenikaa University



PGS. TS/Assoc. Prof. Dr.
NGUYỄN PHÚ KHÁNH
Phó Hiệu trưởng
Vice President

Đại diện Trường Đại học Đà Lạt
For and on behalf of
DaLat University



PGS. TS/Assoc. Prof. Dr.
NGUYỄN TẮT THẮNG
Phó Hiệu trưởng
Vice President